

## **DECRET Nr. 186 din 24 iulie 1961**

privind aderarea Republicii Populare Romine la Conventia pentru recunoasterea si executarea sentintelor arbitrale straine, adoptata la New-York, la 10 iunie 1958

ACT EMIS DE: CONSILIUL DE STAT

ACT PUBLICAT IN: BULETINUL OFICIAL NR. 19 din 24 iulie 1961  
Consiliul de Stat al Republicii Populare Romine decreteaza:

### ARTICOL UNIC

Republica Populara Romina adera la Conventia pentru recunoasterea si executarea sentintelor arbitrale straine, adoptata la New-York, la 10 iunie 1958, cu urmatoarele rezerve:

"Republica Populara Romina va aplica Conventia numai la diferendele rezultate din raporturi de drept contractuale sau necontractuale care sint considerate comerciale de catre legislatia sa nationala.

Republica Populara Romina va aplica Conventia la recunoasterea si executarea sentintelor date pe teritoriul unui alt stat contractant. In ce priveste sentintele date pe teritoriul unor state necontractante, Republica Populara Romina va aplica Conventia numai pe baza reciprocitatii stabilite prin intelegere intre parti".

### CONVENTIE)

pentru recunoasterea si executarea sentintelor arbitrale straine

\*) Traducere.

#### Art. 1

1. Prezenta Conventie se aplica recunoasterii si executarii sentintelor arbitrale date pe teritoriul unui alt Stat, decit acela unde se cere recunoasterea si executarea sentintelor si rezultate din diferende intre persoane fizice sau juridice. Ea se aplica, de asemenea, sentintelor arbitrale care nu sint considerate ca sentinte nationale in Statul unde este ceruta recunoasterea si executarea lor.

2. Prin "sentinte arbitrale" se inteleg nu numai sentintele date de catre arbitri numiti pentru cazuri determinate, ci de asemenea si acelea care sint date de catre organe de arbitraj permanente carora partile li s-au supus.

3. In momentul semnarii sau ratificarii prezentei Conventii, aderarii la ea sau notificarii de extindere prevazute la articolul X, orice Stat va putea, pe baza de reciprocitate, sa declare ca va aplica Conventia numai la recunoasterea si executarea sentintelor date pe teritoriul unui alt Stat contractant. El va putea, de asemenea, sa declare ca va aplica Conventia numai la diferendele rezultate din raporturi de drept, contractuale sau necontractuale, care sint considerate comerciale de catre legea sa nationala.

#### Art. 2

1. Fiecare din Statele contractante recunoaste conventia scrisa prin care partile se obliga sa supuna unui arbitraj toate diferendele sau anumite diferende care s-au ivit sau ar putea sa se iveasca intre ele privind un raport de drept determinat, contractual sau necontractual, referitor la o problema susceptibila de a fi reglementata pe calea arbitrajului.

2. Prin "conventie scrisa" se intelege o clauza compromisorie inserata intr-un contract, sau un compromis semnate de parti, sau cuprinse intr-un schimb de scrisori sau telegrame.

3. Tribunalul unui Stat contractant, sesizat cu un litigiu privind o problema asupra careia partile au incheiat o conventie in sensul prezentului articol, va indruma partile la arbitraj, la cererea uneia din ele, daca nu constata ca zisa conventie este caduca, inoperanta sau nesusceptibila de a fi aplicata.

#### Art. 3

Fiecare din Statele contractante va recunoaste autoritatea unei sentinte arbitrale si va acorda executarea acestei sentinte conform regulilor de procedura in vigoare pe teritoriul unde sentinta este invocata in conditiile stabilite in articolele urmatoare. Pentru recunoasterea sau executarea sentintelor arbitrale carora se aplica prezenta Conventie nu vor fi impuse conditiuni mult mai riguroase, nici cheltuieli de judecata mult mai ridicate, decit acelea care sint impuse pentru recunoasterea sau executarea sentintelor arbitrale nationale.

#### Art. 4

1. Pentru a obtine recunoasterea si executarea aratata in articolul precedent, partea care cere recunoasterea si executarea trebuie sa produca odata cu cererea:

a) originalul sentintei autentificat in mod convenit, sau o copie a acestui original intrunind conditiile cerute pentru autenticitatea sa;

b) originalul conventiei aratate in articolul II sau o copie intrunind conditiile cerute pentru autenticitatea sa;

2. Daca mentionata sentinta sau mentionata conventie nu este redactata intr-o limba oficiala a tarii in care sentinta este invocata, partea care cere recunoasterea si executarea sentintei va trebui sa produca o traducere a acestor piese in aceasta limba. Traducerea va trebui sa fie certificata de un traducator oficial, sau de un traducator cu juramint, ori de un agent diplomatic sau consular.

#### Art. 5

1. Recunoasterea si executarea sentintei nu vor fi refuzate, la cererea partii contra careia ea este invocata, decit daca aceasta face dovada in fata autoritatii competente a tarii unde recunoasterea si executarea sint cerute:

a) ca partile la conventia amintita in articolul II, erau, in virtutea legii aplicabila lor, lovite de o incapacitate, sau ca conventia mentionata nu este valabila in virtutea legii careia partile au subordonat-o, sau in lipsa unor indicatii in acest sens, in virtutea legii tarii in care sentinta a fost data; sau

b) ca partea impotriva careia este invocata sentinta nu a fost informata in mod convenit despre desemnarea arbitrilor sau despre procedura de arbitraj, sau ca i-a fost imposibil, pentru un alt motiv, sa-si puna in valoare mijloacele sale de aparare; sau

c) ca sentinta se refera la un diferend nementionat in compromis, sau care nu intra in prevederile clauzei compromisorii, sau ca ele contin hotariri care depasesc prevederile compromisului, sau ale clauzei compromisorii; totusi, daca dispozitiile sentintei care au legatura cu problemele supuse arbitrajului pot fi disjuncte de cele care au legatura cu probleme care nu sint supuse arbitrajului, primele pot fi recunoscute si executate; sau

d) ca constituirea tribunalului arbitral sau procedura de arbitraj nu a fost conforma cu conventia partilor, sau, in lipsa de conventie, ca ea nu a fost conforma cu legea tarii in care a avut loc arbitrajul; sau

e) ca sentinta nu a devenit inca obligatorie pentru parti sau a fost anulata sau suspendata de o autoritate competenta a tarii in care, sau dupa legea careia, a fost data sentinta.

2. Recunoasterea si executarea unei sentinte arbitrale vor putea fi, de asemenea, refuzate daca autoritatea competenta a tarii in care se cere recunoasterea si executarea constata:

a) ca in conformitate cu legea acestei tari obiectul diferendului nu este susceptibil a fi reglementat pe calea arbitrajului; sau

b) ca recunoasterea sau executarea sentintei ar fi contrara ordinii publice a acestei tari.

#### Art. 6

Daca anularea sau suspendarea sentintei este ceruta autoritatii competente vizata la articolul V, paragraful 1 alineatul e, autoritatea in fata careia este invocata sentinta poate, daca considera indicat, sa amine statuarea asupra executarii sentintei; ea poate, de asemenea, la cererea partii care solicita executarea sentintei, sa ordone celelalte parti sa furnizeze garantii convenabile.

#### Art. 7

1. Dispozitiile prezentei Conventii nu aduc atingere validitatii acordurilor multilaterale sau bilaterale incheiate de Statele contractante in materie de recunoastere si executare de sentinte arbitrale si nu privesc nici o parte interesata de dreptul pe care l-ar putea avea de a se prevala de o sentinta arbitrala in modul si in masura admisa de legislatia sau tratatele tarii in care sentinta este invocata.

2. Protocolul de la Geneva din 1923 privitor la clauzele de arbitraj si Conventia de la Geneva din 1927 pentru executarea sentintelor arbitrale straine vor inceta sa mai produca efecte intre Statele contractante din ziua si in masura in care aceste State vor fi legate prin prezenta Conventie.

#### Art. 8

1. Prezenta Conventie este deschisa pina la 31 decembrie 1958 semnarii oricarui Stat membru al Organizatiei Natiunilor Unite, ca si oricarui alt Stat care este sau va deveni ulterior membru al uneia sau mai multor institutii specializate ale Organizatiei Natiunilor Unite sau parte la Statutul Curtii Internationale de Justitie sau care va fi invitat de catre Adunarea Generala a Organizatiei Natiunilor Unite.

2. Prezenta Conventie trebuie sa fie ratificata si instrumentele de ratificare sa fie depuse pe linga Secretarul general al Organizatiei Natiunilor Unite.

#### Art. 9

1. Toate Statele mentionate la articolul VIII pot adera la prezenta Conventie.

2. Aderarea se va face prin depunerea unui instrument de aderare pe linga Secretarul general al Organizatiei Natiunilor Unite.

#### Art. 10

1. Orice Stat va putea, in momentul semnarii, ratificarii sau aderarii, sa declare ca prezenta Conventie se va extinde asupra tuturor teritoriilor pe care le reprezinta pe plan international sau asupra unuia sau mai multora dintre ele. Aceasta declaratie isi va produce efectele sale in momentul intrarii in vigoare a Conventiei pentru numitul Stat.

2. In consecinta, orice extindere de aceasta natura se va face prin notificare adresata Secretarului general al Organizatiei Natiunilor Unite si isi va produce efectele sale cu incepere de la a nouazecea zi care urmeaza datei la care Secretarul general al Organizatiei Natiunilor Unite a primit notificarea, sau la data intrarii in vigoare a Conventiei pentru mentionatul Stat, daca aceasta din urma data este posteroara.

3. In ceea ce priveste teritoriile carora prezenta Conventie nu se aplica la data semnarii, ratificarii sau aderarii, fiecare Stat interesat va examina posibilitatea de a lua masurile dorite pentru a extinde Conventia asupra acestor teritorii sub rezerva, eventuala, atunci cind motive constitutionale o vor cere, a asentimentului guvernelor acestor teritorii.

#### Art. 11

Dispozitiile ce urmeaza se vor aplica Statelor federative sau neunitare;

a) in ce priveste articolele prezentei Conventii care tin de competenta legislativa a puterii federale, obligatiile guvernului federal vor fi aceleasi cu acelea ale Statelor contractante care nu sint State federative;

b) in ce priveste articolele prezentei Conventii care tin de competenta legislativa a fiecaruia din Statele sau provinciile constitutive, care nu sint, in virtutea sistemului constitutional al federatiei, tinute sa ia masuri legislative, guvernul federal va aduce mentionatele articole, in cel mai scurt timp posibil si cu avizul sau favorabil, la cunostinta autoritatilor competente ale Statelor sau provinciilor constitutive;

c) un Stat federativ, Parte la prezenta Conventie, va comunica, la cererea oricarui alt Stat contractant care i-ar fi transmisa prin intermediul Secretarului general al Organizatiei Natiunilor Unite, o expunere a legislatiei si practicilor in vigoare in federatie si in unitatile ei constitutive, in ce priveste una sau alta din dispozitiile Conventiei, indicind masura in care, printr-o actiune legislativa sau alta, s-a dat efect mentionatei dispozitii.

#### Art. 12

1. Prezenta Conventie va intra in vigoare in cea de a nouazecea zi care urmeaza datei depunerii celui de al treilea instrument de ratificare sau aderare.

2. Pentru fiecare din Statele care vor ratifica Conventia sau vor adera la ea dupa depunerea celui de al treilea instrument de ratificare sau aderare, ea va intra in vigoare in cea de a nouazecea zi care va urma datei depunerii de catre acest Stat a instrumentului sau de ratificare sau aderare.

#### Art. 13

1. Orice Stat contractant va putea sa denunte prezenta Conventie prin notificare scrisa adresata Secretarului general al Organizatiei Natiunilor Unite. Denuntarea va produce efect dupa un an de la data cind Secretarul general al Organizatiei Natiunilor Unite va fi primit notificarea.

2. Orice Stat care ar face o declaratie sau o notificare conform articolului X va putea notifica ulterior Secretarului general al Organizatiei Natiunilor Unite ca Conventia va inceta sa se aplice pe teritoriul in chestiune dupa un an de la data la care Secretarul general va fi primit aceasta notificare.

3. Prezenta Conventie va ramine aplicabila sentintelor arbitrale in legatura cu care a fost inceputa o procedura de recunoastere sau executare inainte de intrarea in vigoare a denuntarii.

#### Art. 14

Un Stat contractant nu poate sa se prevaleze de dispozitiile prezentei Conventii fata de alte State decit in masura in care el insusi este tinut sa aplice aceasta Conventie.

#### Art. 15

Secretarul general al Organizatiei Natiunilor Unite va notifica tuturor Statelor mentionate la articolul VIII:

- a) semnarile si ratificarile mentionate la articolul VIII;
- b) aderarile mentionate la articolul IX;
- c) declaratiile si notificarile mentionate la articolele I, X si XI;
- d) data la care prezenta Conventie va intra in vigoare in aplicarea articolului XII;
- e) denuntarile si notificarile mentionate la articolul XIII.

#### Art. 16

1. Prezenta Conventie, ale carei texte chinez, englez, francez, rus si spaniol au valabilitate egala, va fi depusa in arhivele Organizatiei Natiunilor Unite.

2. Secretarul general al Organizatiei Natiunilor Unite va remite Statelor vizate la articolul VIII cite o copie certificata conforma a prezentei Conventii.